

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 9 novembre 2015
Monday, November 9, 2015**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde,
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Guillaume Boudrias,	Coordonnateur des projets capitaux / Capital projects coordinator
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics par intérim / Acting Public Works Superintendent

**1. Réflexion et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller Yves Paquette fait la lecture de
la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Reflection and opening of the Regular
meeting**

Councillor Yves Paquette reads the opening
reflection.

Mayor calls the meeting to order at
7:00 p.m.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-492-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
après le retrait de l'article 9.1.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-492-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted
after the withdrawal of item 9.1.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Adoption des procès-verbaux**

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

None.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. **Présentations**

6.1 **Centre culturel Le Chenail, réf. :
Proposition de subvention à la
Fondation Trillium de l'Ontario –
Immobilisation**

R-493-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'autoriser le Centre
culturel Le Chenail à déposer une demande
de subvention à la Fondation Trillium de
l'Ontario pour les travaux décrits à l'annexe
« E » du document présenté comme étant
AG-07-15, et;

Presentations

**Centre culturel Le Chenail, Re: Grant
proposal to the Ontario Trillium
Foundation – Capital Expenditures**

R-493-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to authorize the *Centre
culturel Le Chenail* to submit a grant
application with the Ontario Trillium
Foundation for works described in Schedule
“E” presented as document AG-07-15, and;

Qu'il soit également résolu de confirmer qu'aucun appui financier pour lesdits travaux ne seront consentis par la municipalité suite aux investissements déjà confirmés pour les réparations de repointage de toutes les pierres à l'extérieur et l'intérieur de la Maison de l'Île pour les années 2016-2017 relatif à la subvention Canada 150, et;

Qu'il soit également résolu de préciser que le Centre culturel Le Chenail devra s'en tenir aux montants accordés par la Fondation Trillium de l'Ontario pour lesdites réparations à la Maison de l'Île, travaux qui devront être confirmés par le conseil une fois la subvention accordée.

Be it also resolved that the municipality will not be funding these repairs since it has already confirmed the required investments for the repairs of all stones inside and outside the *Maison de l'Île* scheduled for 2016-2017 from the Canada 150 grant, and;

Be it also resolved that the *Centre culturel Le Chenail* shall limit the repairs to the funding granted by the Ontario Trillium Foundation and that the works will have to be confirmed by Council once the grant is awarded.

Adoptée.

Carried.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

8.1 Monsieur Michel Lapointe de la rue Ghislain demande si le règlement de stationnement sera modifié.

Question period

Mr. Michel Lapointe from Ghislain Street asks if the Parking by-law will be amended.

9. Sujets pour action

9.1 Services d'ingénierie, réf. : Appel d'offres

Ce sujet est retiré.

Matters requiring action

Engineering Services, Re: Call for tenders

This item is withdrawn.

9.2 Modifications aux règlements de stationnement et de circulation R-494-15

Proposé par Pierre Ouellet avec l'appui d'André Chamailard

Amendments to Parking and Traffic By-laws R-494-15

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by André Chamailard

Attendu la fin de la construction, la reconfiguration des espaces de stationnement et l'ajout de la piste multifonctionnelle sur les boulevards Cartier et Cécile ainsi que la rue Lansdowne, il est nécessaire de modifier le règlement de stationnement N° 27-2005 et le règlement de circulation N° 28-2005.

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-106-15.

Adoptée.

Be it resolved further to the construction, the redesign of the parking spaces and the addition of a multifunctional path on Cartier and Cécile Boulevards as well as Lansdowne Street, it is necessary to modify the Parking By-law N° 27-2005 and the Traffic By-law N° 28-2005.

Be it resolved to adopt a by-law accordingly, as recommended in document REC-106-15.

Carried.

**9.3 Comités permanents du conseil, réf. :
Changement des membres
R-495-15**

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'interchanger le conseiller Yves Paquette au comité des services des Travaux publics et Environnement et le conseiller André Chamailard au comité des services de Gouvernement général.

Adoptée.

**Standing Committees of Council, Re:
Changes to Members
R-495-15**

Moved by Yves Paquette
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to interchange Councillor Yves Paquette to the Public Works and Environment Services Committee and Councillor André Chamailard to the General Government Services Committee.

Carried.

**9.4 Commune d'Eséka (République du
Cameroun, réf. : Jumelage**

Pour information.

**Eséka Council (Republic of Cameroon),
Re: Exchange**

For information.

**9.5 Étude des équipements de répartition,
réf. : Mandat
R-496-15**

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Fire dispatch equipment, Re: Mandate

R-496-15
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'accepter la soumission de Christie Walther au montant de 23 636,40\$ pour l'étude des équipements de répartition et que ce montant soit divisé en part égale entre les municipalités participantes.

Adoptée.

Be it resolved to accept the tender from Christie Walther in the amount of \$23,636.40 for the Fire dispatch equipment study and that this amount be divided between the participating municipalities.

Carried.

9.6 Calendrier de décembre, réf. : Modification

R-497-15

Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de recevoir le calendrier de décembre tel que modifié.

Adoptée.

Calendar of December, Re: Modification

R-497-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to receive the calendar of December as modified.

Carried.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 66-2015 pour modifier les règlements N° 27-2005 (stationnement) et N° 28-2005 (circulation).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 66-2015 to amend By-laws N° 27-2005 (Parking) and N° 28-2005 (Traffic).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.2 N° 67-2015 pour la nomination d'un chef du service des incendies par intérim.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 67-2015 to appoint an Acting Fire Chief.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Liste des chèques émis pour le mois d'octobre

List of cheques issued for the month of October

R-498-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Daniel Lalonde

R-498-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis entre le 1^{er} et le 31 octobre 2015 au montant de 1 729 896,59\$.

Be it resolved to receive the list of cheques issued between October 1st and 31st, 2015 in the amount of \$1,729,896.59.

Adoptée.

Carried.

12.2 États financiers au 31 octobre 2015

Financial Statements as of October 31, 2015

R-499-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamailard

R-499-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamailard

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers au 31 octobre 2015.

Be it resolved to receive the Financial Statements as of October 31, 2015.

Adoptée.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from Municipal Council

Aucune.

None.

**** Le conseil municipal ajourne temporairement à 20h15 et la réunion reprend à 20h30.**

Council adjourns temporarily at 8:15 p.m. and the meeting resumes at 8:30 p.m.

**** Gerry Dicaire quitte la réunion à 20h15.**

Gerry Dicaire leaves the meeting at 8:15 p.m.

Réunion ordinaire du conseil – le 9 novembre 2015

Regular meeting of Council – November 9, 2015

Page 7

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>14. <u>Réunion à huis clos</u>
R-500-15
Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'Yves Paquette</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 20h30 pour discuter des articles 14.1, 14.2 et 14.3.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-500-15
Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Yves Paquette</p> <p>Be it resolved that a closed meeting be held at 8:30 p.m. to discuss items 14.1, 14.2 and 14.3.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Alain Lavoie et Philippe Timbers quittent la réunion à 21h25 après l'article 14.1.</p> | <p>Alain Lavoie and Philippe Timbers leave the meeting at 9:25 p.m after item 14.1.</p> |
| <p>** <u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-501-15
Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Daniel Lalonde</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion à 21h50.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the Regular meeting</u>
R-501-15
Moved by Yves Paquette
Seconded by Daniel Lalonde</p> <p>Be it resolved to reopen the meeting at 9:50 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>14.1 <u>Organigramme – Travaux publics</u>

Pour discussion.</p> | <p><u>Public works – Structural Organization</u>

For discussion.</p> |
| <p>14.2 <u>Personnel, réf. : Mise à jour</u>

Pour discussion.</p> | <p><u>Personnel, Re: Update</u>

For discussion.</p> |
| <p>14.3 <u>Litige en cours</u>

Pour discussion.</p> | <p><u>On-going litigation</u>

For discussion.</p> |
| <p>15. <u>Règlement de confirmation</u>

N° 68-2015 pour confirmer les délibérations du conseil.</p> | <p><u>Confirmation by-law</u>

N° 68-2015 to confirm the proceedings of Council.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 9 novembre 2015

Regular meeting of Council – November 9, 2015

Page 8

15.1	1 ^{re}	lecture - adopté	1 st	reading - carried
	2 ^e	lecture - adopté	2 nd	reading - carried
	3 ^e	lecture - adopté	3 rd	reading - carried

Adopté.

Carried.

16. **Ajournement**

R-502-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
21h50.

Adjournment

R-502-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 9:50 p.m.

Adoptée.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**30^e
30th**

**JOUR DE
DAY OF**

**NOVEMBRE
NOVEMBER**

**2015.
2015.**

Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk